

У складу са чланом 22. став 4. Закона о удружењима („Службени гласник РС“ број 51/2009, 99/2011 – др. закони и 44/2018 – др. закон) и чланом 18, став 1, тачка 1. Статута Удружења пивара Србије п.у. Београд, матични број: 28178859, ПИБ: 109081834 („Удружење“), Скупштина Удружења је на седници одржаној дана 09. маја 2025. године у Београду усвојила следећи пречишћени текст:	In accordance with Article 22, paragraph 4 of the Law on Associations ("Official Gazette of RS" no. 51/2009, 99/2011 - other laws and 44/2018 - other law), and Article 18, paragraph 1, point 1. of the Statute of Brewers' Association of Serbia, Belgrade , registration number: 28178859, TIN: 109081834 ("Association"), the Association's Assembly on a session held in Belgrade on May 09, 2025, adopted the following revised text:
СТАТУТ УДРУЖЕЊА ПИВАРА СРБИЈЕ П.У. БЕОГРАД („СТАТУТ“)	STATUTE OF THE BREWERS' ASSOCIATION OF SERBIA, BELGRADE ("STATUTE")
I. ОСНОВНЕ ОДРЕДБЕ	I. BASIC PROVISIONS
Члан 1 Удружење	Article 1 The Association
1.1. Удружење представља добровољну, невладину, недобитну организацију која је заснована на слободи удруживања више правних лица, организована на основу овог Статута и примењивих закона Републике Србије, те основана на неодређено време ради остваривања заједничких циљева у индустрији пива и производњи пива.	1.1. The Association is a voluntary, non-governmental, non-profit organization which is based on the freedom of association of more than one legal entity, organized based on the provisions of this Statute and the applicable laws of the Republic of Serbia, thus established for an indefinite period for the purpose of achievement of common goals in the industry of beer and beer production.
1.2. Удружење је основано као пословно удружење привредних друштава основаних у области гране привреде производње пива, при чему се област остваривања циљева Удружења базира на промоцији индустрије пива у Србији, помоћ у развоју, побољшању професионалног статуса пивара, затим успостављању односа са државним органима у земљи и иностранству и популаризацији традиције и културе потрошње и конзумације пива на одговоран начин.	1.2. The Association was founded as a business association of companies established in the field of beer production, whereas the area for the achievement of goals of the Association is based on the promotion of the beer industry in Serbia, assistance in development, improvement of the professional status of brewers, thus establishing relations with state authorities in the country and abroad, as well as popularization of the tradition and culture related to consumption of beer in a responsible manner.
Члан 2 Одговорност Удружења	Article 2 Responsibility of the Association

2.1. Удружење има статус правног лица које је независно од својих чланова, те одговара за своје обавезе целокупном својом имовином.	2.1. The Association has the status of a legal entity that is independent of its members and shall be responsible for its obligations with all its assets.
2.2. Чланови Удружења и органа Удружења не одговарају за обавезе Удружења, осим ако поступају са имовином Удружења супротно одредбама Статута и примењивих закона Републике Србије или злоупотребе Удружење као форму у незаконите и преварне сврхе, у којим случајевима, чланови Удружења одговарају лично за обавезе Удружења.	2.2. The members of the Association and the Association's bodies are not responsible for the obligations of the Association, unless the members use assets of the Association contrary to the provisions of the Statute and applicable laws of the Republic of Serbia or misuse the Association as an entity for illegal and fraudulent purposes, in which cases, the members of the Association shall be personally responsible for the obligations of the Association.
Члан 3 Јавност рада Удружења	Article 3 Publicity of Association's work
3.1. Рад Удружења је јаван у складу са Законом о удружењима и Статутом Удружења.	3.1. The work of the Association is public in accordance with the Law on Associations and the Statute of the Association.
3.2. Јавност рада Удружења огледа се у јавности седница органа Удружења која, додатно, може бити искључена или ограничена у сваком појединачном случају од стране органа Удружења, односно у ситуацији када се на седници разматрају документа и/или подаци који су поверљиве природе.	3.2. The public nature of the Association's work is reflected in the publicity of the Association's bodies meetings, which, in addition, may be excluded or limited in each individual case by the Association's bodies, i.e. in a situation where documents and/or data of a confidential nature are considered at the meeting.
Члан 4 Назив, седиште и печат Удружења	Article 4 Name, seat and stamp of the Association
4.1. Удружење остварује своје циљеве и спроводи активности под пуним називом и преводом пуног назива на енглески језик.	4.1. The Association achieves its goals and carries out activities under its full name and translation of its full name into English language.
4.2. Пун назив Удружења на српском језику и ћириличном писму је:	4.2. The full name of the Association in the Serbian language and Cyrillic script is:
Удружење пивара Србије п.у. Београд	Удружење пивара Србије п.у. Београд

4.3. Превод пуног назива Удружења на енглески језик је:	4.3. The translation of the full name of the Association to English language:
Brewers' Association of Serbia, Belgrade.	Brewers' Association of Serbia, Belgrade.
4.4. Удружење остварује своје циљеве и обавља своју делатност из свог седишта које се налази у Београду, Републици Србији, на адреси која се одређује посебном одлуком Скупштине Удружења.	4.4. The Association achieves its goals and performs its activities from its registered seat located in Belgrade, Republic of Serbia, at the address which is determined upon separate decision of the Association's Assembly.
4.5. Удружење има печат округлог облика, пречника 28 мм, плаве боје, на којем је на ћириличном писмом исписано: УДРУЖЕЊЕ ПИВАРА СРБИЈЕ п.у. БЕОГРАД.	4.5. The Association has a round stamp, with a diameter of 28 mm, in blue colour, on which the following is inscribed in Cyrillic script: УДРУЖЕЊЕ ПИВАРА СРБИЈЕ п.у. БЕОГРАД.
II. ЦИЉЕВИ И ДЕЛАТНОСТ УДРУЖЕЊА	II. ASSOCIATION'S GOALS AND ACTIVITIES
Члан 5 Делатност Удружења	Article 5 Association's business activity
Удружење као своју претежну делатност из Уредбе о класификацији делатности обавља следећу делатност на територији Републике Србије:	The Association performs the following activity as prevailing business activity in the territory of the Republic of Serbia in accordance with the Regulation on the Classification of Activities:
94.11 - Делатности пословних удружења и удружења послодаваца.	94.11 - Activities of business associations and employers' associations.
Члан 6 Циљеви Удружења	Article 6 Association's goals
6.1. Удружење је основано и постоји ради испуњавања следећих циљева:	6.1. The Association was founded and exists to fulfill the following goals:
<ul style="list-style-type: none"> Унапређење пословног развоја индустрије пива у Републици Србији; 	<ul style="list-style-type: none"> Improvement of the business development of the beer industry in the Republic of Serbia;
<ul style="list-style-type: none"> Заступање и промовисање заједничких ставова својих чланова ради унапређења заједничких интереса; 	<ul style="list-style-type: none"> Representation and promotion of shared opinions of its members in order to promote joint interests;
<ul style="list-style-type: none"> Унапређење комуникације, сарадња и трајни дијалог између Удружења и државних органа Републике Србије; 	<ul style="list-style-type: none"> Improvement of communication, cooperation and permanent dialogue between the Association and state bodies of the Republic of Serbia;

<ul style="list-style-type: none"> • Побољшање законодавних решења, предлагање измена и допуна прописа Републике Србије, као и припрема мишљења и ставова чланова Удружења о нацртима закона; 	<ul style="list-style-type: none"> • Improvement of legislative solutions, proposal of amendments and supplements to regulations of the Republic of Serbia, as well as preparation of opinions and positions of members of the Association related to the drafts of the laws;
<ul style="list-style-type: none"> • Сарадња и одржавање доброг професионалног односа са државним органима и државном администрацијом, те одржавање дијалога са државним органима и администрацијом у циљу побољшања перформанси индустрије пива и успостављања евентуалних погодности за потрошаче; 	<ul style="list-style-type: none"> • Cooperation and maintaining a good professional relationship with state bodies and state administration and maintaining dialogue with state bodies and administration for the purpose of improving the performance of the beer industry and creating eventual benefits for end consumers;
<ul style="list-style-type: none"> • Подношење административних, правних предлога и/или предлога било какве друге природе, а који се односе на побољшање функционисања индустрије пива; 	<ul style="list-style-type: none"> • Submission of administrative, legal proposals and/or proposals of any other nature related to the improvement of the functioning of the beer industry;
<ul style="list-style-type: none"> • Обавештавање чланова и трећих заинтересованих лица о регулаторним решењима Републике Србије у оквиру индустрије пива, у складу са расположивим капацитетима Удружења; 	<ul style="list-style-type: none"> • Informing members and interested third parties about the regulatory requirements of the Republic of Serbia within the industry of beer, in accordance with the available capacities of the Association;
<ul style="list-style-type: none"> • Комуницирање са другим удружењима и организацијама из индустрије пива из региона и иностранства како би се, између осталог, постигао професионални напредак од размене информација и/или испитале методе и решења ради побољшања регионалног и међународног пословања; 	<ul style="list-style-type: none"> • Communicating with other associations and organizations from the beer industry in the region and abroad in order to, inter alia, achieve professional progress upon exchange of information and/or examination of methods and solutions to improve regional and international business;
<ul style="list-style-type: none"> • Извршавање осталих дужности и предузимање других активности које су релевантне за професионалне и пословне циљеве Удружења и/или његових чланова. 	<ul style="list-style-type: none"> • Performance of other duties and undertaking other activities that are relevant to the professional and business goals of the Association and/or its members.

6.2. Ради избегавања сумње, циљеви Удружења и активности које се предузимају у вези са наведеним циљевима неће омогућити нити ће се тумачити као овлашћење за предузимање незаконитих активности и/или размену поверљивих информација које могу довести до координације пословних активности чланова на начин да се тиме нарушава конкуренција и/или крши било који примењиви пропис Републике Србије.	6.2. For the avoidance of doubt, the goals of the Association and the activities undertaken in connection with such goals shall not enable or be interpreted as an authorization for undertaking of unlawful activities and/or the exchange of confidential information that may lead to the coordination of business activities of the members in such a way as to distort competition and/or violates any applicable regulation of the Republic of Serbia.
Члан 7 Активности Удружења	Article 7 Association's activities
7.1. Ради испуњавања циљева који су одређени овим Статутом, Удружење ће предузимати следеће активности:	7.1. In order to fulfill the goals, set by this Statute, the Association will undertake the following activities:
<ul style="list-style-type: none"> • Прикупљање, објављивање и/или достављање пословних и других релевантних информација и документације које могу бити од користи члановима Удружења; 	<ul style="list-style-type: none"> • Collection, publication and/or delivery of business and other relevant information and documentation that may be useful to members of the Association;
<ul style="list-style-type: none"> • Подношење предлога релевантним организацијама и/или надлежним секторима државних органа у вези са унапређењем регулаторних решења који су у вези са циљевима Удружења и индустријом пива; 	<ul style="list-style-type: none"> • Submission of proposals to relevant organizations and/or competent sectors of state bodies regarding the improvement of regulatory requirements related to the objectives of the Association and the beer industry;
<ul style="list-style-type: none"> • Вођење регистра чланова и издавање листе чланова заинтересованим лицима на њихов захтев; 	<ul style="list-style-type: none"> • Keeping the register of members and issuing a respective list from the register to interested parties at their request;
<ul style="list-style-type: none"> • Организовање састанака, симпозијума, семинара, конкурса, курсева и сличних дешавања које су у вези са остваривањем циљева Удружења и његових чланова; 	<ul style="list-style-type: none"> • Organization of meetings, symposiums, seminars, contests, courses and similar events related to the achievement of the goals of the Association and its members;
<ul style="list-style-type: none"> • Учествовање и/или сарадња са међународним организацијама са сличним циљевима и делатностима Удружења; 	<ul style="list-style-type: none"> • Participation and/or cooperation with international organizations with similar goals and activities as of the Association;

<ul style="list-style-type: none"> • Организација, уређивање, објављивање, достављање и дистрибуција свих публикација, часописа и брошура које Удружење сматра неопходним за испуњавање циљева Удружења; 	<ul style="list-style-type: none"> • Organization, editing, publication, delivery and distribution of all publications, magazines and brochures that the Association deems necessary to fulfill the Association's goals;
<ul style="list-style-type: none"> • Успостављање контакта и сарадње са локалним и међународним непрофитним организацијама и/или удружењима тих организација, било путем пословне сарадње или чланства, креирања савеза и других облика организовања на територији Републике Србије и/или иностранству; 	<ul style="list-style-type: none"> • Establishing contact and cooperation with local and international non-profit organizations and/or associations of those organizations, either through business cooperation or membership, creation of alliances and other forms of organization in the territory of the Republic of Serbia and/or abroad;
<ul style="list-style-type: none"> • Обавештавање чланова Удружења о раду и делатности Удружења, посредно или непосредно, путем интерних публикација, јавних извештаја или на други одговарајући начин. 	<ul style="list-style-type: none"> • Informing members of the Association about the work and activities of the Association, directly or indirectly, through internal publications, public reports or in another appropriate way.
<ul style="list-style-type: none"> • Предузимање свих осталих активности Удружења које могу бити корисне за Удружење, чланове Удружења и/или индустрију пива и испуњење свих или појединих циљева Удружења; 	<ul style="list-style-type: none"> • Undertaking all other activities of the Association that may be useful for the Association, the members of the Association and/or the beer industry and the fulfillment of all or certain objectives of the Association;
III. ЧЛАНСТВО У УДРУЖЕЊУ	III. MEMBERSHIP IN THE ASSOCIATION
Члан 8 Пријем у чланство	Article 8 Membership admission
8.1. Члан Удружења може бити било које домаће правно лице које послује у складу са важећим законима Републике Србије и које има регистровану претежну делатност у области индустрије пива и производње пива.	8.1. Any domestic legal entity that operates in accordance with the applicable laws of the Republic of Serbia and which has registered prevailing business activity in beer industry and beer production can be a member of the Association.
8.2. Нови чланови ће бити примљени у чланство Удружења одлуком Скупштине Удружења која се усваја у складу са одредбама овог Статута.	8.2. New members shall be admitted to the Association upon the decision of the Association's Assembly, rendered in accordance with the provisions of this Statute.

8.3. Кандидат за чланство подноси писани захтев Удружењу за пријем у чланство, уз изјаву да је обавештен и сагласан са Статутом, уз образложење разлога за остваривање својства члана Удружења.	8.3. A candidate for membership submits a written request to the Association for membership admission, with a statement that it is informed and agrees with the Statute, with an explanation for the reasons for joining the Association.
8.4. Директор Удружења је овлашћен да захтева допуну захтева кандидата за чланство, а свакако је у обавези да представи захтев кандидата за чланство Скупштини Удружења, која испитује и доноси одлуку у односу на захтев кандидата за чланство на наредној седници Скупштине Удружења.	8.4. The Association's Director is authorized to request a supplement to the candidate's membership request, and he is obliged to present the candidate's membership request to the Association's Assembly, for rendering the decision regarding the candidate's request for membership at the following session of the Association's Assembly.
8.5. По пријему у чланство у складу са одлуком Скупштине Удружења, члан је у обавези да измири обавезе по основу накнаде за пријем у чланство и годишње чланарине, у року од 30 (тридесет) календарских дана од пријема инструкција за уплату. Чланство у Удружењу почиње да важи од момента измирења наведених обавеза.	8.5. Upon membership admission in accordance with the decision of the Association's Assembly, the member is obliged to settle its obligations based on the membership admission fee and the annual membership fee, within 30 (thirty) calendar days from the receipt of payment instructions. Membership in the Association shall become valid from the moment of settlement of the mentioned obligations.
Члан 9 Права и обавезе чланова Удружења	Article 9 Rights and obligations of Association's members
9.1. Чланови имају право да:	9.1. The members have the following rights:
<ul style="list-style-type: none"> • Учествоју у раду Скупштине Удружења, гласају на седницама Скупштине Удружења и предлажу тачке дневног реда седнице Скупштине у складу са одредбама овог Статута, 	<ul style="list-style-type: none"> • Participate in the Association's Assembly activities, vote at the Association's Assembly sessions and propose items for the agenda in accordance with the provisions of this Statute,
<ul style="list-style-type: none"> • Буду обавештени о предузетим активностима и рачуноводственој политици Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • To be informed on the activities undertaken and the accounting policy of the Association,
<ul style="list-style-type: none"> • Имају приступ пословним документима Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • To access the business documents of the Association,
<ul style="list-style-type: none"> • Остварују друга права која су предвиђена Статутом Удружења и/или 	<ul style="list-style-type: none"> • Exercise other rights provided by the Statute of the Association and/or special

посебним одлукама Скупштине Удружења.	decisions of the Association's Assembly of the.
9.2. Чланови имају обавезе да:	9.2. The members have the following obligations:
<ul style="list-style-type: none"> Редовно измирује своје новчане обавезе према Удружењу које су одређене овим Статутом и/или посебним одлукама Скупштине Удружења; 	<ul style="list-style-type: none"> Regularly settles its financial obligations to the Association, which are determined by this Statute and/or separate decisions of the Association's Assembly;
<ul style="list-style-type: none"> Чувају и унапређују углед Удружења, промовишу циљеве и активности Удружења и да, сходно томе, подржавају активности и циљеве Удружења; 	<ul style="list-style-type: none"> Protect and improve the reputation of the Association, promote the goals and activities of the Association and, accordingly, support the activities and goals of the Association;
<ul style="list-style-type: none"> Чувају свој пословни углед и да се у свом раду придржавају прописа Републике Србије и опште прихваћеног пословног кодекса етичких правила (добре пословне праксе). 	<ul style="list-style-type: none"> Protect their business reputation and comply with the regulations of the Republic of Serbia and the accepted business code of ethical rules (good business practices) while performing business activities.
Члан 10	Article 10
Престанак својства члана Удружења	Termination of Association's membership
10.1. Чланство у Удружењу престаје:	10.1. The Association's membership shall terminate:
<ul style="list-style-type: none"> Добровољним иступањем из Удружења, подношењем писаног обавештења о иступању Председнику Скупштине Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> Upon voluntary withdrawal from the Association, by submitting a written notice of withdrawal to the President of the Association's Assembly,
<ul style="list-style-type: none"> Искључењем члана на основу одлуке Скупштине Удружења. 	<ul style="list-style-type: none"> Upon exclusion of a member based on the decision of the Association's Assembly.
<i>Иступање члана Удружења</i>	<i>Voluntary withdrawal of the Association's member</i>
10.2. Било који члан може иступити из Удружења подношењем изјаве о иступању. Иступање ступа на снагу у моменту пријема изјаве о иступању од стране Председника Скупштине Удружења, док се иступање члана Удружења формално потврђује на	10.2. Any member may withdraw from the Association by submitting a withdrawal statement. The withdrawal comes into force at the moment of receipt of the statement of resignation by the President of the Association's Assembly, while the resignation shall be formally confirmed at the first

првој наредној седници Скупштине Удружења.	following session of the Association's Assembly.
10.3. Члан који добровољно иступа је у обавези да измири све своје новчане обавезе према Удружењу пре иступања.	10.3. A member which has voluntarily withdrawn shall be obliged to settle all its financial obligations to the Association before withdrawing.
<u>Искључење члана Удружења</u>	<u>Exclusion of the Association's member</u>
10.4. Члан може бити искључен из Удружења из следећих разлога:	10.4. A member may be excluded from the Association for the following reasons:
<ul style="list-style-type: none"> • Неплаћања чланарине, у случајевима када члан не измири своје обавезе по основу чланарине ни у додатном остављеном року од 8 (осам) дана од пријема обавештења о измирењу доспелих обавеза, 	<ul style="list-style-type: none"> • Failure to settle the membership fee, especially in case when member does not settle its membership fee within additional deadline of 8 (eight) days of the notification receipt regarding the outstanding obligations and its settlement,
<ul style="list-style-type: none"> • Кршења одредаба Статута, других општих аката Удружења и/или других одлука органа Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Violation of the provisions of the Statute, other general acts of the Association and/or other separate decisions of the Association's bodies,
<ul style="list-style-type: none"> • Неизвршавања обавеза које се заснивају на одлуци органа Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Non-fulfilment of obligations based on the decision of the Association's body,
<ul style="list-style-type: none"> • Уколико члан објави и/или на други начин јавно изнесе нетачне информације којима се дискредитује Удружење или обелодани информације и/или документацију која је означена као поверљива и/или се из околности случаја може претпоставити да је поверљиве природе, независно од чињенице да ли је изношењем поверљиве информације на било који начин дискредитовано Удружење, 	<ul style="list-style-type: none"> • If a member publishes and/or otherwise publicly presents incorrect information which discredits the Association or discloses information and/or documentation that is marked as confidential and/or from the circumstances of the case can be assumed that such information is of a confidential nature, regardless of the fact whether such disclosure discredited Association in any way,
<ul style="list-style-type: none"> • Уколико члан својим активностима поступи супротно прописима који се односе за заштиту конкуренције и такво поступање буде окарактерисано као незаконито одлуком Комисије за заштиту конкуренције, 	<ul style="list-style-type: none"> • If the member's activities violate the regulations related to the protection of competition and such behavior is confirmed as illegal upon the decision of the Commission for the Protection of Competition,

<ul style="list-style-type: none"> • Уколико члан користи назив Удружења да оствари било какву корист која није у складу са циљевима Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • If a member uses the name of the Association to achieve any kind of power contrary to the Association's goals,
<ul style="list-style-type: none"> • Уколико члан поступа на начин који се разумно може сматрати неодговарајућим начелима понашања угледног удружења пословних лица и стручњака. 	<ul style="list-style-type: none"> • If a member acts in a way that can reasonably be deemed as inappropriate to the principles of behavior of a reputable association of businesspersons and experts.
10.5. О искључењу члана одлучује Скупштина Удружења у складу са одредбама овог Статута, док иницијативу за искључење може поднети било који члан Удружења.	10.5. The Association's Assembly decides on the exclusion of a member in accordance with the provisions of this Statute., whereas the initiative can come from either Association's member.
10.6. Члан чије је искључење предложено има право да присуствује седници Скупштине Удружења, при чему се његово присуства не узима у обзир за потребе утврђивања кворума, и да том приликом поднесе усмени приговор на предложено искључење. У сваком случају члан чије је искључење предложено не може присуствовати гласању и нема право гласа по том питању, а гласање се обавља тајно.	10.6. A member whose exclusion is proposed has the right to attend the Association's Assembly session, whereas such presence of the member shall not be taken into account for the quorum and to submit an oral objection to the proposed exclusion. In any case, the member whose exclusion is proposed cannot attend the voting session, nor has the right to vote in this case and the voting process is conducted in secret.
10.7. У случају доношења одлуке о искључењу, искључени члан је у обавези да измири све новчане обавезе према Удружењу и нема право да захтева рефундацију претходних уплата према Удружењу.	10.7. In case of rendering a decision on exclusion, the excluded member is obliged to settle all financial obligations towards the Association and has no right to demand a refund of previous payments towards the Association.
Члан 11 Евиденција о чланству	Article 11 Membership record
11.1. Удружење води регистар својих чланова, са информацијама о сваком члану понаособ и сваки члан Удружења може имати увид у евиденцију у сваком тренутку.	11.1. The Association maintains a register of its members, with information about each member individually and each member of the Association can have an insight into the records at any time.
11.2. Под информацијама о сваком члану подразумевају се нарочито следећи подаци: пословно име, матични број,	11.2. Under information about each member considered the following: business name, registration number, information on address

<p>подаци о адресама (адреса седишта, адреса за пријем поште и адреса коју је члан додатно доставио Удружењу ради примања обавештења и позива), подаци о контакт особи (име и презиме, број телефона и мејл адреса) и друге информације о члану достављене на основу захтева органа Удружења.</p>	<p>(address of registered seat, address for mail receipt and the address that the member additionally submitted to the Association for the purpose of receiving notifications and invitations), information about the contact person (name, phone number and e-mail address) and other information submitted based on the request of the Association bodies.</p>
<p>11.3. Чланови су у обавези да достављају све потребне информације за вођење евиденције и да благовремено ажурирају информације које нису јавно доступне.</p>	<p>11.3. Members are obliged to submit all necessary information for record keeping and to timely update information.</p>
<p>IV. ОРГАНИ УДРУЖЕЊА</p>	<p>IV. ASSOCIATION'S BODIES</p>
<p>Члан 12 Организација Удружења</p>	<p>Article 12 Association's organization</p>
<p>12.1. Органи Удружења су следећи:</p>	<p>12.1. Association's bodies are the following:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Скупштина Удружења; 	<ul style="list-style-type: none"> • Association's Assembly;
<ul style="list-style-type: none"> • Заступник Удружења. 	<ul style="list-style-type: none"> • Association's Representative.
<p>12.2. Удружење има једног или више заступника који заступају Удружење у складу са примењивим законима, Статутом и сваком појединачном одлуком Скупштине Удружења.</p>	<p>12.2. The Association has one or more representatives who shall represent the Association pursuant to the applicable laws, Statute and each separate decision of the Association's Assembly.</p>
<p>12.3. Председник Скупштине Удружења је истовремено и заступник Удружења који се именује и заступа Удружење у складу са одредбама овог Статута и који се региструје у одговарајућем регистру при Агенцији за привредне регистре.</p>	<p>12.3. The President of the Association's Assembly is the representative of the Association at the same time, appointed and representing the Association pursuant to the provisions of this Statute and which is registered in the competent register of the Business Registers Agency.</p>
<p>12.4. Скупштина Удружења може именовати посебном одлуком друге заступнике, укључујући Директора Удружења, који заступа Удружење у складу са одредбама овог Статута и посебном одлуком Скупштине Удружења, те који се региструје</p>	<p>12.4. The Association's Assembly may appoint other representatives upon separate decision including the Director of Association, who shall represent the Association pursuant to the provisions of this Statute and separate decision on appointment and which is</p>

у одговарајућем регистру при Агенцији за привредне регистре.	registered in the competent register of the Business Registers Agency.
12.5. Скупштина Удружења може посебном одлуком, која је донета у складу са одредбама овог Статута, оформити специјализоване радне одборе Удружења и одредити обим активности и деловање таквих одбора.	12.5. The Association's Assembly may, upon separate decision, rendered in accordance with the provisions of this Statute, form specialized working committees of the Association and determine the scope of their activities and the committees actions.
Члан 13 Скупштина Удружења	Article 13 Association's Assembly
13.1. Скупштина Удружења представља највиши орган Удружења и чине је сви чланови Удружења.	13.1. The Association's Assembly represents the highest-ranking body of the Association, and it is consisted of all members of the Association.
13.2. Овим Статутом уређује се сазивање седница, делокруг Скупштине, кворум, гласање и поступак доношења одлука Скупштине.	13.2. This Statute regulates the convening of sessions, the scope of work of the Assembly, the quorum, voting and the decision-making procedure of the Assembly.
Члан 14 Седнице Скупштине Удружења	Article 14 Association's Assembly sessions
14.1. Седнице Скупштине Удружења могу бити редовне и ванредне.	14.1. Association's Assembly sessions can be convened as regular or extraordinary sessions.
<i>Редовне седнице Скупштине Удружења</i>	<i>Association's Assembly regular sessions</i>
14.2. Скупштина Удружења састаје се на редовној седници једном годишње, најкасније до 30. јуна текуће године.	14.2. The Association's Assembly meets at a regular session once a year, no later than June 30 th of the current year.
14.3. Редовну седницу Скупштине Удружења сазива по правилу Заступник Удружења у складу са одредбама за сазивање редовних седница Скупштине Удружења.	14.3. The Association's Assembly regular session is convened by Representative of the Association according to the rules for convening Association's Assembly regular sessions.
14.4. На редовној годишњој седници, Скупштина Удружења одлучује о питањима из своје надлежности које су укључене у дневни ред редовне седнице.	14.4. At the regular annual session, the Association's Assembly decides on issues within its jurisdiction that are included in the agenda of the regular annual session.
<i>Ванредне седнице Скупштине Удружења</i>	<i>Association's Assembly extraordinary sessions</i>

14.5. Скупштина Удружења може доносити одлуке и на ванредним седницама које по правилу сазива Заступник Удружења у складу са правилима за сазивање ванредне седнице Скупштине Удружења.	14.5. The Association's Assembly is entitled to render decisions at extraordinary sessions convened by Representative of the Association in accordance with the rules for convening Association's Assembly extraordinary sessions.
14.6. Приликом одржавања сваке седнице Скупштине Удружења обавезно се води записник који потписују Председник Скупштине Удружења и лице које је водило записник, односно записничар. Поред записника са седнице, свака седница се може тонски снимати у ком случају је Председник седнице Скупштине у обавези да обавести присутне представнике чланова о тонском снимању исте, и то на почетку снимања, тако да напомена о снимању буде забележена на снимку.	14.6. During each session of the Association's Assembly, keeping the minutes on each session is mandatory, which are signed by the President of the Association's Assembly and the person who kept the minutes, i.e. the record keeper. In addition to the meeting minutes, all meetings shall be audio recorded, in which case the President of the Association's Assembly is obliged to inform the members' representatives present about the audio recording at the beginning of the recording, in order for the note on the recording is recorded.
Члан 15 Сазивање седница Скупштине Удружења	Article 15 Convening the Association's Assembly sessions
<u>Сазивање редовне седнице Скупштине Удружења</u>	<u>Convening the Association's Assembly regular sessions</u>
15.1. Заступник Удружења сазива редовну седницу Скупштине најмање једном годишње, слањем писаног позива свим члановима Удружења најмање 15 (петнаест) календарских дана пре датума одржавања редовне седнице Скупштине Удружења.	15.1. Representative of the Association convenes Association's Assembly regular session at least once a year, by sending a written invitation to all members of the Association at least 15 (fifteen) calendar days before the date of the Association's Assembly regular session.
15.2. Уколико редовна седница Скупштине не буде сазвана закључно са 15. јуном текуће године, било који члан Удружења може сам сазвати редовну седницу Скупштине Удружења слањем позива 7 (седам) календарских дана пре датума одржавања редовне седнице како би редовна седница била одржана у року који је прописан у ставу 14.2. овог Статута.	15.2. In case the regular annual session is not convened on the June 15 th of the current year at the latest, either member of the Association is entitled to convene the regular session of the Association's Assembly by sending the invitation 7 (seven) calendar days before the date of the regular session, in order for holding the regular session within the deadline prescribed in paragraph 14.2 of this Statute.

<p>15.3. У складу са ставовима 15.1. и 15.2 овог Статута, Заступник Удружења или члан Удружења врши слање позива за редовну седницу сваком члану понаособ електронском поштом (мејлом) или препорученом поштом на адресу седишта члана, или на другу адресу коју је члан доставио Удружењу као релевантну адресу за пријем поште.</p>	<p>15.3. In accordance with paragraphs 15.1. and 15.2. of this Statute, Representative of the Association or a member of the Association sends invitations for the Association's Assembly regular sessions to each member individually, by electronic mail (email) or by registered mail to the address of the member's seat, or other specific address which such member delivered to the Association.</p>
<p>15.4. Сматраће се да је позив за редовну седницу Скупштине достављен уредно и у складу са одредбама овог Статута уколико Заступник Удружења изврши слање позива на један од начина наведених у ставу 15.3. овог Статута на адресу која је последња достављена Удружењу од стране члана и неће се сматрати да је неуредно достављен позив за седницу Скупштине уколико је послат на адресу члана која више није у употреби, а да члан о томе није обавестио Удружење.</p>	<p>15.4. It shall be considered that the invitation for the Association's Assembly regular session has been delivered properly and in accordance with the provisions of this Statute if Representative of the Association sends the invitation in one of the manners from paragraph 15.3. of this Statute to the address that was last delivered to the Association by its member, and it will not be considered that the invitation for the session was delivered improperly if it was sent to a member's address that is no longer in use, in case such member did not notify the Association therein.</p>
<p>15.5. Позив на редовну седницу Скупштине Удружења садржи информације о датуму, времену, месту, начину одржавања и дневном реду редовне седнице Скупштине, те прилог позива на редовну седницу чине писани материјали припремљени за редовну седницу Скупштине.</p>	<p>15.5. The invitation to the Association's Assembly regular session contains information regarding date, time, place, manner of conducting and agenda Association's Assembly regular session, and the attachment to the invitation consists of written materials prepared for the Association's Assembly regular session.</p>
<p>15.6. Сваки члан Удружења има право да предложи Заступнику Удружења који сазива седницу укључивање допунских тачака у дневни ред редовне седнице Скупштине Удружења најкасније 7 (седам) календарских дана пре датума одржавања редовне седнице Скупштине Удружења, те Заступник Удружења који сазива седницу укључује на дневни ред редовне седнице Скупштине Удружења без преиспитивања основаности предлога и о чему обавештава све чланове Удружења без одлагања, а најкасније 3 (три) календарска дана пре</p>	<p>15.6. Each member of the Association has the right to propose to the representative of the Association which convenes the session inclusion of additional items in the agenda of the Association's Assembly regular session no later than 7 (seven) calendar days before the date of the Association's Assembly regular session, which Representative of the Association includes on the agenda of the Association's Assembly regular session without reviewing the merits of the proposal and about which he informs all members of the Association without delay, no later than 3</p>

датума који је одређен као датум одржавања редовне седнице Скупштине Удружења.	(three) calendar days before the date set as the date of the Association's Assembly regular session.
15.7. Скупштина Удружења не може доносити одлуке о питањима која нису укључена на дневни ред редовне седнице на начин и у складу са овим чланом, осим када сви чланови Удружења присуствују редовној седници Скупштине Удружења и ниједан члан Удружења се не противи увођењу нове тачке на дневни ред редовне седнице Скупштине Удружења.	15.7. The Association's Assembly cannot render decisions on issues which are not included in the agenda of the regular session in the manner prescribed in this Article, except when all members of the Association are in attendance at the Association's Assembly regular session and neither member of the Association do not oppose the introduction of a new item to the Association's Assembly regular session.
<u>Сазивање ванредне седнице Скупштине Удружења</u>	<u>Convening the Association's Assembly extraordinary sessions</u>
15.8. Ванредне седнице Скупштине Удружења се одржавају по потреби, независно од обавезе одржавања редовне годишње седнице Скупштине Удружења.	15.8. Association's Assembly extraordinary sessions are held as needed, independently of the Association's Assembly regular annual sessions holding.
15.9. Ванредну седницу Скупштине Удружења сазива Заступник Удружења на основу:	15.9. The Association's Assembly extraordinary session is convened by Representative of the Association on the basis of:
<ul style="list-style-type: none"> • Сопствене дискреционе одлуке, или 	<ul style="list-style-type: none"> • Own discretional decision, or
<ul style="list-style-type: none"> • Писаног захтева било ког члана Удружења. 	<ul style="list-style-type: none"> • A written request of any member of the Association.
15.10. Заступник Удружења шаље позив за ванредну седницу Скупштине најкасније 7 (седам) календарских дана пре датума који је одређен као датум одржавања ванредне седнице Скупштине Удружења. Изузетно, ванредна седница Скупштине Удружења може бити одржана и у року краћем од 7 (седам) календарских дана од дана слања позива за ванредну седницу Скупштине Удружења, уколико се о тој могућности сагласи $\frac{3}{4}$ већина свих чланова Скупштине писаним путем (што обухвата и сагласност послату путем мејла).	15.10. The Representative of the Association sends an invitation for Association's Assembly extraordinary session not later than 7 (seven) calendar days before the date set as the date of Association's Assembly extraordinary session. Exceptionally, the Association's Assembly extraordinary session can be held within the deadline less than 7 (seven) calendar days from the day of sending the invitation for Association's Assembly extraordinary session, in case $\frac{3}{4}$ majority of all members of the Association's Assembly agree in writing (which includes agreeing via e-mail).

<p>15.11. Ванредна седница Скупштине која се сазива на писани захтев члана Удружења у складу са овим чланом, мора бити одржана најкасније у року од 30 (тридесет) календарских дана од дана подношења захтева за њено сазивање.</p>	<p>15.11. Association's Assembly extraordinary session convened by either representative of the Association on the basis of written in accordance with this Article must be held within 30 (thirty) calendar days from the date of submission of the request for its convening, at the latest.</p>
<p>15.12. Уколико Заступник Удружења не пошаље позив за ванредну седницу Скупштине у року који је одређен у ставу 15.10. овог Статута од дана пријема захтева члана за сазивање ванредне седнице Скупштине, члан Удружења - подносилац захтева може сам сазвати ванредну седницу Скупштине Удружења без одлагања, како би ванредна седница била одржана у року и на начин предвиђен ставом 15.11. овог Статута.</p>	<p>15.12. If the Representative of the Association does not convene Association's Assembly extraordinary session mentioned in paragraph 15.10. of this Statute from the date of receipt of the member's request, the member of the Association – who filed the request is entitled to convene Association's Assembly extraordinary session without delay, in order for the extraordinary session to be held within the time limit and in the manner provided for in the paragraph 15.11 of this Statute.</p>
<p>15.13. Позив на ванредну седницу Скупштине Удружења садржи информације о датуму, времену, месту, начину одржавања и дневном реду ванредне седнице Скупштине, те прилог позива могу чинити и писани материјали припремљени за ванредну седницу Скупштине.</p>	<p>15.13. The invitation to the Association's Assembly extraordinary session contains information about the date, time, place, manner of conducting and agenda of the Association's Assembly extraordinary session, and written materials prepared for the extraordinary session of the Assembly can be attached to the invitation.</p>
<p>15.14. Заступник Удружења или члан Удружења врши слање позива за ванредну седницу у складу са правилима позивања чланова за редовну седницу Скупштине Удружења наведених у ставовима 15.3, 15.4. и 15.5. овог Статута.</p>	<p>15.14. Representative of the Association or the member of the Association sends the invitation for extraordinary session pursuant to the rules for sending invitations for the regular Association's Assembly annual session prescribed in paragraphs 15.3, 15.4. and 15.5. of this Statute.</p>
<p style="text-align: center;">Члан 16 Кворум и одржавање седнице</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Quorum and holding a session</p>
<p>16.1. Кворум за одржавање седнице Скупштине Удружења је обична већина укупног броја чланова Удружења, осим када се доноси одлука о питањима за које је овим Статутом предвиђена квалификована већина чланова Скупштине Удружења.</p>	<p>16.1. The quorum for holding a session of the Association's Assembly is simple majority of the total number of members of the Association, except where Statute prescribes qualified majority of the Association's Assembly members for rendering a decision.</p>

<p>16.2. Ако је седница Скупштине Удружења одложена због недостатка кворума, поновљена седница може бити сазвана од стране лица које је сазвало неодржану седницу, са истим дневним редом тако да се одржи у периоду од 30 (тридесет) календарских дана од дана неодржане седнице Скупштине Удружења.</p>	<p>16.2. If the Association's Assembly session is postponed due to lack of quorum, a repeated session may be convened with the same agenda by the person who convened the postponed session, so that it is held within a period of 30 (thirty) calendar days from the day of the postponed Association's Assembly session.</p>
<p>16.3. Уколико дан одржавања поновљене седнице Скупштине Удружења није унапред одређен у позиву за неодржану седницу Скупштине Удружења, позив за поновљену седницу упућује се најкасније 7 (седам) календарских дана пре датума одржавања поновљене седнице Скупштине Удружења.</p>	<p>16.3. If the day of the repeated Association's Assembly session is not specified in advance in the invitation for the non-held session of the Assembly of the Association, the invitation for the repeated session shall be sent no later than 7 (seven) calendar days before the date of the repeated Association's Assembly session.</p>
<p>16.4. На кворум за поновљену седницу Скупштине Удружења примењују се сходно правила која су прописана Статутом у ставу 16.1. овог члана.</p>	<p>16.4. The rules prescribed in paragraph 16.1. in this Statute shall be applied accordingly to the quorum for holding a repeated Association's Assembly session.</p>
<p>16.5. Уколико су два или више чланова Удружења повезана правна лица у смислу Закона о заштити конкуренције, они ће се сматрати једним чланом у смислу кворума и гласања за доношење одлука.</p>	<p>16.5. If two or more members of the Association are considered to be affiliated legal entities in terms of the Law on Protection of Competition, they shall be considered as one member in terms of quorum and voting for rendering decisions.</p>
<p>16.6. Седнице Скупштине Удружења одржавају се (i) уз физичко присуство представника чланова на седници Скупштине Удружења или (ii) коришћењем конференцијске везе или друге аудио и визуелне комуникацијске опреме, тако да сва лица која учествују у раду седнице могу да међусобно истовремено комуницирају. Начин одржавања седнице одређује се у сваком појединачном позиву за седницу.</p>	<p>16.6. Association's Assembly session are held (i) with the physical presence of members' representatives at the Association's Assembly session or (ii) by using a conference connection or other audio and visual communication equipment, so that all persons participating in the work of the session can communicate with each other at the same time. The method of holding the session is determined in each individual call for the session.</p>
<p>16.7. Сваки члан Скупштине Удружења може гласати писаним путем (што укључује и гласање путем мејла), те се за потребе израчунавања кворума има сматрати да је</p>	<p>16.7. Each member of the Association's Assembly can vote in writing (which includes voting via e-mail), thus it shall be considered that the member who voted in writing is</p>

члан који је гласао писаним путем присутан на седници Скупштине Удружења.	present at the Association's Assembly, for the purpose of calculating the quorum.
16.8. Додатно, свака одлука Скупштине Удружења може бити донета и ван седнице Скупштине Удружења, уколико је потпишу сви чланови Скупштине Удружења са правом гласа о том питању.	16.8. Additionally, each decision of the Association's Assembly may be rendered outside the session, in case all members of the Association's Assembly with voting right on such matter sign the decision.
Члан 17 Председник Скупштине Удружења	Article 17 President of Association's Assembly
17.1. Председник Скупштине Удружења се брине о дневном реду седнице Скупштине, обезбеђује законитост поступка одлучивања на свакој седници Скупштине Удружења и заступа Удружење у складу са одредбама овог Статута.	17.1. President of Association's Assembly takes care of the agenda of the Association's Assembly session and ensures the legality of the decision-making process at each Association's Assembly session and represents the Association.
17.2. Председника Скупштине Удружења именују чланови Удружења на седници Скупштине Удружења обичном већином гласова присутних чланова.	17.2. President of Association's Assembly is appointed by the members of the Association at the Association's Assembly session by a simple majority of the votes of the members present.
17.3. Председник Скупштине Удружења именује се на период од 2 (две) године и може поново бити изабран за Председника Скупштине Удружења након што представници свих осталих чланова буду изабрани на ову функцију (<i>принцип ротације</i>), осим уколико Скупштина Удружења донесе другачију одлуку.	17.3. President of the Association's Assembly is appointed for a period of 2 (two) years and may be re-elected as the President of the Association's Assembly after the representatives of all other members have been elected to this position (<i>the rotation principle</i>), unless the Association's Assembly renders a different decision.
17.4. Редослед којим ће представници чланова Скупштине Удружења бити изабрани на ову функцију одређује се у складу са динамиком утврђеном посебном одлуком Скупштине Удружења.	17.4. The order in which the representatives of the members of the Association Assembly shall be appointed to this function is determined in accordance with the dynamics established by a separate decision of the Association's Assembly.
17.5. Председник Скупштине Удружења обавезно присуствује и председава свим седницама Скупштине Удружења. У случају да је председник Скупштине Удружења спречен да присуствује седници, због објективних и неизбежних разлога, он	17.5. President of Association's Assembly must attend and preside over all Association's Assembly sessions. In the event that the President of Association's Assembly is prevented from attending any of the sessions, due to objective and unavoidable reasons,

издаје писано овлашћење представнику другог члана да га замени и председава седницом Скупштине Удружења.	President of Association's Assembly issues a written authorization to the representative of another member to replace him and preside over the Association's Assembly session.
17.6. Председник Скупштине Удружења закључује уговор о раду или други уговор ван радног односа, у својству заступника Удружења, са Директором Удружења, те одлучује о правима, обавезама и одговорностима Директора Удружења која проистичу из радног односа или другог односа са Удружењем. Додатно, Председник Скупштине Удружења одлучује о правима, обавезама и одговорностима из радних односа запослених у Удружењу.	17.6. The President of Association's Assembly concludes an employment agreement or other non-employment agreement, in the capacity of a representative of the Association, with the Director of the Association, and decides on the rights, obligations and responsibilities of the Director of the Association arising from the employment relationship or other relationship with the Association. In addition, the President of the Association's Assembly decides on the rights, obligations and responsibilities of employees in the Association.
Члан 18 Делокруг Скупштине Удружења	Article 18 Scope of Association's Assembly
18.1. Скупштина Удружења доноси одлуке о следећим питањима:	18.1. Association's Assembly renders decision on the following matters:
<ul style="list-style-type: none"> • Изменама и допунама Статута, 	<ul style="list-style-type: none"> • Amendments and supplements to the Statute,
<ul style="list-style-type: none"> • Именовању и разрешењу лица овлашћених за заступање Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Appointment and dismissal of persons authorized to represent the Association,
<ul style="list-style-type: none"> • Удруживању у савезе и/или формирању савеза, 	<ul style="list-style-type: none"> • Joining alliances and/or forming alliances,
<ul style="list-style-type: none"> • Усвајању годишњег финансијског извештаја Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Adoption of the Association's annual financial reports,
<ul style="list-style-type: none"> • Статусним променама и престанку рада и постојању Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Status changes and cessation of activities and existence of the Association,
<ul style="list-style-type: none"> • Утврђивању појединачних циљева Удружења за сваку календарску годину који проистичу и у складу су са циљевима утврђеним овим Статутом, а које појединачне циљеве је потребно реализовати у наредној години предузимањем одговарајућих активности, 	<ul style="list-style-type: none"> • Determination of individual goals of the Association for each calendar year which derive and are in accordance with the goals determined by this Statute, which individual goals need to be realized in the following year by undertaking appropriate activities,

<ul style="list-style-type: none"> • Одобравању плана активности Директора Удружења ради реализације појединачних циљева Удружења за наредну годину, до краја календарске године, те усвајање годишњих извештаја Директора Удружења о спроведеним активностима ради реализације утврђених циљева Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Approving the activity plan of the Director of the Association for the realization of the individual goals of the Association for the following year, until the end of the calendar year, and adopting the annual reports of the Director of the Association on the activities carried out for the realization of the established goals of the Association,
<ul style="list-style-type: none"> • Одобравању уговора и/или свих других правних послова које Директор Удружења, уколико је именован, закључује као заступник Удружења, а за које је прописана обавеза прибављања одобрења у складу са одредбама овог Статута, 	<ul style="list-style-type: none"> • Approving agreements and/or all other legal affairs executed by the Association's Director as the representative, if appointed, for which legal affairs this Statute prescribes the obligation to be approved by the Association's Assembly,
<ul style="list-style-type: none"> • Именовању и разрешењу Председника Скупштине Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Appointment and dismissal of the President of Association's Assembly,
<ul style="list-style-type: none"> • Износу пријема у Удружење и чланарине, 	<ul style="list-style-type: none"> • Amount of admission to the Association and membership fees,
<ul style="list-style-type: none"> • Утврђивању буџета Удружења, најкасније до 31. децембра сваке године за наредну календарску годину, као и његових измена и допуна; 	<ul style="list-style-type: none"> • Determination of the Association's budget, until the December 31st each year for the following calendar year as well as its amendments and supplements,
<ul style="list-style-type: none"> • Другим питањима која су у складу са овим Статутом и примењивим прописима стављена на дневни ред седнице Скупштине. 	<ul style="list-style-type: none"> • Other matters which are placed on the agenda of the Association's Assembly session in accordance with this Statute and applicable regulations.
18.2. Додатно, у делокруг Скупштине Удружења спадају и следеће радње:	18.2. Additionally, the following actions fall under Association's Assembly scope:
<ul style="list-style-type: none"> • Дефинисање општих смерница за пословање и циљева Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Defining general guidelines and goals for the Association's business operations,
<ul style="list-style-type: none"> • Усвајање других општих аката Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Adoption of other general acts of the Association,
<ul style="list-style-type: none"> • Усвајање дугорочних и краткорочних планова, програма и појединачних циљева Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Adoption of long-term and short-term plans, programs and individual goals of the Association,

<ul style="list-style-type: none"> • Контролисање и надзирање поступања лица овлашћених за заступање Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Controlling and supervising the actions of persons authorized to represent the Association,
<ul style="list-style-type: none"> • Издавање обавезних инструкција, контролисање и надзирање рада Директора Удружења и запослених у Удружењу, те налагање корективних мера по потреби, које су ова лица у обавези да изврше. 	<ul style="list-style-type: none"> • Issuing mandatory instructions, controlling and supervising the work of the Director of the Association and employees in the Association, imposing corrective measures as necessary, such persons are obliged to carry out.
<p>18.3. Одлуке Скупштине о изменама Статута, престанку рада Удружења и статусним променама Удружења доносе се квалификованом већином, односно $\frac{3}{4}$ већином свих чланова Удружења, док се све остале одлуке Скупштине доносе обичном већином присутних чланова.</p>	<p>18.3. Decisions of the Assembly on amendments to the Statute, termination of the Association and status changes of the Association are rendered by qualified majority, i.e. $\frac{3}{4}$ majority of all members of the Association, while all other decisions of the Assembly are rendered by simple majority of the members present.</p>
<p>Члан 19 Право гласа</p>	<p>Article 19 Voting rights</p>
<p>19.1. Сваки члан има један глас на Скупштини Удружења, који по правилу остварује законски заступник члана или друго лице коме је законски заступник члана издао писано овлашћење за гласање на седници Скупштине.</p>	<p>19.1. Each member has one vote at Association's Assembly, which, as a rule, is exercised by the member's legal representative or another person to whom the member's legal representative issued a written authorization to vote at the Association's Assembly session.</p>
<p>19.2. У случају повезаности чланова Удружења у складу са ставом 16.5. овог Статута, такви чланови могу делегирати само једног представника члана на седници Скупштине и сходно томе имаће само један глас на седници Скупштине.</p>	<p>19.2. In case of affiliated companies pursuant to paragraph 16.5. of this Statute, such members shall be able to delegate only one representative at the Association's Assembly session and, accordingly, will have only one vote at the Association's Assembly session.</p>
<p>19.3. Пуномоћје које законски заступник члана издаје у складу са ставом 19.1. овог Статута важиће за присуствовање и гласање на свим седницама Скупштине Удружења, осим уколико је другачије одређено у самом пуномоћју.</p>	<p>19.3. The authorization issued by the member's legal representative in accordance with paragraph 19.1. of this Statute is valid for attendance and voting on all Association's Assembly sessions if not stated otherwise in the authorization.</p>

<p>19.4. Право гласа не може остваривати члан који има неизмирена дуговања према Удружењу, између осталог, неплаћене чланарине, при чему Директор Удружења, односно Председник Скупштине Удружења у случајевима када Директор Удружења није именован, надзире статус неизмирених обавеза према Удружењу и о томе извештава на почетку сваке седнице Скупштине Удружења.</p>	<p>19.4. The right to vote cannot be exercised by a member who has unsettled monetary obligations towards the Association, inter alia, unpaid membership fees, while the Association's Director, i.e. President of the Association's Assembly in case when Association's Director is not appointed, supervises status of unsettled monetary obligations and submits a report at the beginning of each session to the Association's Assembly.</p>
<p>19.5. У случају да дође до изједначеног гласања на некој од седница Скупштине Удружења, Председник Скупштине Удружења има одлучујући глас.</p>	<p>19.5. In the event of a tied vote at one of the Association's Assembly sessions, the President of the Association's Assembly has the deciding vote.</p>
<p>19.6. Сваки члан Удружења има право на додатне гласове, а у складу са процентом тржишног удела тог члана у индустрији пива у претходној календарској години. Процент тржишног удела се утврђује на основу Извештаја о тржишном уделу („Извештај“) који саставља лице овлашћено за прикупљање података о тржишном уделу чланова Удружења најкасније до 01. априла текуће године за претходну годину. Сваки члан Удружења је у обавези да најкасније до 15. јануара текуће године лицу овлашћеном за прикупљање података достави потребне податке са састављање Извештаја, у супротном неће остварити право на додатне гласове.</p>	<p>19.6. Each member of the Association shall have the right to additional votes, in accordance with the percentage of such member's market share in the beer industry in the previous calendar year. The percentage of market share is determined on the basis of the Report on Market Share ("Report") prepared by the person authorized to collect data on the market share of the members of the Association no later than April 1st of the current year for the previous year. Each member of the Association is obliged to submit the necessary data for the compilation of the Report to the person authorized to collect data no later than January 15th of the current year, otherwise they shall not be entitled to additional votes.</p>
<p>19.7. Изузетно, уколико било који члан Удружења поседује званичне информације о тржишном уделу члана у индустрији пива у складу са условима који су постављени у претходном ставу овог члана, такве информације могу бити искоришћене за потребе израде Извештаја уколико такву одлуку донесе Скупштина Удружења, обичном већином присутних чланова.</p>	<p>19.7. Exceptionally, in case any of the member of the Association possesses official information on the market share in the beer industry of each of the members of the Association pursuant to the conditions set forth in the previous paragraph, such information can be used for the purposes of creating the Report in case of decision rendered by majority of votes of present members on the Association's Assembly session.</p>

<p>19.8. Директор Удружења најкасније до 15. априла текуће године формира ранг листу ради распоређивања додатних гласова члановима Удружења у складу са подацима о тржишном уделу чланова Удружења и презентује Извештај и формирану ранг листу на првој следећој седници Скупштине Удружења.</p>	<p>19.8. The Association's Director shall form a ranking list no later than April 15th of the current year for the purpose of distributing additional votes to the members of the Association in accordance with the data on the market share of the members of the Association and shall present the Report and the formed ranking list at the first following Association's Assembly session.</p>
<p>19.9. Додатни гласови важе све до презентовања новог Извештаја и ранг листе Скупштине од стране Директора Удружења наредне године.</p>	<p>19.9. Additional votes are valid until the presentation of the new Report and ranking list to the Association's Assembly session following year by the Director.</p>
<p>19.10. Додатни гласови се деле на начин по којем члан Удружења са највећим процентом тржишног удела на ранг листи за претходну годину добија гласове у броју који је еквивалентан укупном броју чланова Удружења, а сваки следећи члан Удружења који испуњава услове за додатне гласове добија исте у броју који је за један мањи од њему претходног члана Удружења коме су додељени додатни гласови у складу са ранг листом.</p>	<p>19.10. Additional votes are distributed in such a way that the member of the Association with the highest percentage of market share in the ranking list for the previous year receives a number of votes equivalent to the total number of members of the Association, and each subsequent member of the Association who meets the requirements for additional votes receives the same number of votes for one less than the previous member of the Association who was assigned additional votes in accordance with the ranking list.</p>
<p>19.11. У случају да два или више чланова имају исти проценат тржишног учешћа добијају исти број додатних гласова који им по редоследу на ранг листи припадају. Да би проценат био исти потребно је да су члановима тржишни удели, изражени у броју и две децимале иза броја, исти.</p>	<p>19.11. In the event that two or more members have the same percentage of market share, they receive the same number of additional votes that belong to them in order of ranking. In order for the percentage to be the same, it is necessary that the members' market shares, expressed in the number and two decimal places after the number, are the same.</p>
<p>19.12. Чланови Удружења који не остварују тржишни удео у индустрији пива изнад 1% немају право на додатне гласове.</p>	<p>19.12. Association members who do not achieve a market share in the beer industry above 1% are not entitled to additional votes.</p>
<p>19.13. Механизам израчунавања додатних гласова чланова који је прописан у овом члану, примењиваће се почев од приступања једног или више нових чланова Удружењу након усвајања овог Статута,</p>	<p>19.13. The additional votes mechanism of members, which is prescribed in this Article, shall be applied from the moment one or more members join the Association after the adoption of this Statute, accordingly, except in</p>

осим уколико је одлуком Скупштине другачије одређено.	case the Association's Assembly does not decide otherwise.
Члан 20 Директор Удружења	Article 20 Association's Director
20.1. Директор Удружења је извршни орган Удружења који обавља послове који не потпадају у надлежност Скупштине, који се стара о извршењу одлука Скупштине и спровођењу циљева Удружења, те заступа Удружење у складу са појединачним одлукама Скупштине.	20.1. The Association's Director is the executive body of the Association that performs tasks that do not fall under the competence of the Assembly, that takes care of the Assembly's decision execution and the implementation of the goals of the Association, and represents the Association, in accordance with separate decisions of the Assembly.
20.2. Овлашћења, права и обавезе Директора Удружења одређује Скупштина Удружења у свакој појединачној одлуци о именовану, при чему Директор Удружења начелно спроводи следеће активности:	20.2. The powers, rights and obligations of the Association's Director are determined by the Association's Assembly in each individual decision on appointment, whereas the Association's Director generally carries out the following activities:
<ul style="list-style-type: none"> • Обезбеђује усклађеност пословања Удружења са циљевима из Статута и спровођење одлука које су у његовој надлежности, 	<ul style="list-style-type: none"> • Ensures the compliance of the Association's operations with the goals from the Statute and the implementation of decisions that are within its competence,
<ul style="list-style-type: none"> • Управља текућим пословима Удружења, усваја програме, саставља планове и посебне задатке, предузима активности на реализацији циљева Удружења, разматра и припрема материјале за потенцијално учешће Удружења на важним јавним догађајима, сарађује са организацијама и институцијама, у складу са остваривањем циљева Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Manages ongoing affairs of the Association, adopts programs, draws up plans and special tasks, performs activities for realization of Association's goals, considers and prepares materials for the Association's potential participation in important public events, cooperates with organizations and institutions, in accordance with the achievement of the Association's goals,
<ul style="list-style-type: none"> • Управља средствима и буџетом Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Manages funds and budget of the Association,
<ul style="list-style-type: none"> • Саставља план активности ради реализације појединачних циљева утврђених од стране Скупштине Удружења за наредну календарску годину, и подноси га Скупштини до 	<ul style="list-style-type: none"> • Composes the activity plan for the purpose of realization of the individual goals of the Association for the following calendar year and submits such activity

краја октобра текуће године на одобрење,	plan to the Assembly by the end of October of the current year for approval,
<ul style="list-style-type: none"> • Подноси Скупштини Удружења извештај о свим предузетим активностима на реализацији циљева Удружења спроведеним у претходној години, најкасније до краја фебруара наредне године, те подноси друге извештаје по потреби или на захтев Скупштине Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Submits to the Association's Assembly a report on all activities undertaken for the realization of the Association's goals carried out in the previous year, until the end of February of the following year, at the latest and submits other reports which are needed or requested by the Association's Assembly,
<ul style="list-style-type: none"> • Подноси Скупштини Удружења нацрт буџета за сваку календарску годину најкасније до краја октобра текуће године за наредну годину, као и предлоге за измене и допуне буџета у току буџетске године, 	<ul style="list-style-type: none"> • Submits to the Association's Assembly proposal for the budget for each calendar year until the end of October of the current year for the following year, as well as amendments and supplements to the budget within the budget year,
<ul style="list-style-type: none"> • Подноси Скупштини Удружења извештај о извршавању буџета најкасније до краја фебруара за претходну годину, 	<ul style="list-style-type: none"> • Submits to the Association's Assembly the report on the execution of the budget for the previous year, until the end of the February at the latest,
<ul style="list-style-type: none"> • Подноси Скупштини Удружења нацрте уговора и/или нацрте било којих других докумената у вези са правним пословима које има намеру да закључи у својству заступника Удружења, ради прибављања претходног одобрења Скупштине Удружења, уколико је вредност уговора или другог правног посла једнака или већа од износа од 5.000 евра у противвредности било које валуте на дан подношења Скупштини Удружења на одобрење, независно од тога да ли се обавезе из уговора и/или правног посла (укључујући и сваку уговорну казну или другу накнаду која може бити наметнута Удружењу) извршавају одједном или периодично у деловима/ратама чија појединачна вредност не прелази наведени износ од 5.000 евра, 	<ul style="list-style-type: none"> • Submits to the Association's Assembly members the drafts of agreements and/or any other documentation in relation to the legal affairs which he has the intention of executing in the capacity of Association's representative, for the purpose of obtaining prior written approval of the Association's Assembly, if the value of the agreement and/or legal affair is equal or higher than EUR 5,000 in equivalent calculated in any currency on the day of submitting the draft of the document related to such legal affair to the Association's Assembly for approval, regardless whether the obligations from an agreement and/or legal affair (including any contractual penalty or other indemnity which could be imposed to the Association) are to be executed at once or in parts/installments which individual value does not exceed EUR 5,000,

<ul style="list-style-type: none"> • Обавештава овлашћене представнике чланова Скупштине Удружења о свим уговорима и/или другим правним пословима за које не постоји обавеза прибављања претходног одобрења у складу са овим Статутом и то на месечном нивоу, уколико није другачије одређено од стране Скупштине Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Informs the authorized representatives of the Association's Assembly members on all agreements and/or other legal affairs for which the Statute does not prescribe the obligation to obtain prior written consent on monthly basis, if not determined otherwise by the Association's Assembly,
<ul style="list-style-type: none"> • Предлаже Скупштини Удружења измене износа за пријем у чланство и чланарине, 	<ul style="list-style-type: none"> • Proposes to the Association's Assembly changes in the amount for admission to membership and membership fees,
<ul style="list-style-type: none"> • Предлаже Скупштини чланство Удружења у другим непрофитним организацијама из Србије или из иностранства, 	<ul style="list-style-type: none"> • Proposes to the Association's Assembly the membership of the Association in other non-profit organizations from Serbia or abroad,
<ul style="list-style-type: none"> • Развија и усклађује рад са стратегијама и одобреним планом активности како би се осигурало испуњење годишњих планова и пословање Удружења у складу са потврђеним активностима, 	<ul style="list-style-type: none"> • Develops and coordinates work with the business strategies and approved activities plan in order to ensure the fulfillment of annual plans and business of the Association with the approved activities,
<ul style="list-style-type: none"> • Ради на одржавању и подизању угледа Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Performs activities on maintaining and raising the reputation of the Association,
<ul style="list-style-type: none"> • Осигурава оптималан развој и извршавање свих процеса Удружења тако што члановима благовремено обезбеђује информације и документације у вези са изменама законодавства ради решавања проблема и стварања основа за даљи раст, 	<ul style="list-style-type: none"> • Ensures the optimal development and execution of all processes of the Association by providing members timely with documentation related to changes in legislation, in order to solve problems and create the basis for further growth,
<ul style="list-style-type: none"> • Износи званичне ставове и мишљења Удружења у средствима јавног информисања, односно медијима у складу са одредбама овог Статута, при чему такве ставове и мишљења могу износити изузетно и друга лица која су за то овлашћена, 	<ul style="list-style-type: none"> • Presents the official positions and opinions of the Association in the means of public information, i.e. the media in accordance with the provisions of this Statute, whereas such positions and opinions may exceptionally present other authorized persons,

<ul style="list-style-type: none"> • Координира и управља активностима Удружења у погледу ГР (односи са владом), ЦР (корпоративни односи), ПР (односи са јавношћу) и ЕР (односи са запосленима), те развија предметне односе у вези са питањима од заједничког интереса; 	<ul style="list-style-type: none"> • Coordinates and manages the activities of the Association in terms of GR (Government Relations), CR (Corporate Relations), PR (Public Relations) and ER (Employee Relations), and develops subject relations related to matters of common interest;
<ul style="list-style-type: none"> • Повезује Удружење и развија односе са другим удружењима релевантним за индустрију пива, како на националном, тако и на међународном нивоу; 	<ul style="list-style-type: none"> • Connects the Association and develops relationships with other associations relevant to the beer industry, both nationally and internationally;
<ul style="list-style-type: none"> • Предузима активности на промовисању индустрије пива и агенде одговорне конзумације пива, на националном нивоу и у сарадњи са релевантним трећим лицима (нпр. организацијама и институцијама), укључујући потенцијална партнерства са здравственим и другим релевантним установама; 	<ul style="list-style-type: none"> • Undertakes activities to promote the beer industry and the responsible beer consumption agenda, at the national level and in cooperation with relevant third parties (e.g. organizations and institutions), including potential partnerships with health and other relevant institutions;
<ul style="list-style-type: none"> • Одобрава и спроводи медијски план Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Approves and conducts the media plan of the Association
<ul style="list-style-type: none"> • Закључује уговоре о раду са запосленима и уговоре о ангажовању ван радног односа са трећим лицима и одлучује о правима, обавезама и одговорностима запослених и других ангажованих лица, 	<ul style="list-style-type: none"> • Concludes employment agreements with employees and other agreements outside the employment relationship with third parties and decides on the rights, obligations and responsibilities of employees and other engaged persons,
<ul style="list-style-type: none"> • Предузима друге активности сходно инструкцијама чланова Удружења. 	<ul style="list-style-type: none"> • Undertakes other activities according to the instructions of the members of the Association.
<ul style="list-style-type: none"> • Одлучује о другим питањима из своје надлежности у складу са Статутом и посебном одлуком Скупштине Удружења, 	<ul style="list-style-type: none"> • Decides on other issues within its competence in accordance with the Statute and a special decision of the Assembly of the Association,
Члан 21	Article 21
Именовање и мандат Директора Удружења	Association's Director appointment and mandate
21.1. Директора Удружења именује Скупштина Удружења посебном одлуком о	21.1. The Association's Director is appointed by the Association's Assembly upon a separate

именовању на седници Скупштине у складу са одредбама овог Статута.	decision at the Association's Assembly session in accordance with the provisions of this Statute.
21.2. Мандат Директора Удружења траје све до његовог разрешења од стране Скупштине Удружења. Директор Удружења може бити ангажован на основу уговора о раду или другог уговора ван радног односа, те у случају радног односа, исти се по правилу заснива на одређено време до истека мандата у складу са примењивим прописима у области радноправних односа, при чему ће разрешење Директора Удружења од стране Скупштине имати за последицу престанак радног односа Директора Удружења.	21.2. The mandate of the Association's Director shall last until his dismissal by the Association's Assembly. The Association's Director may be engaged based on an employment agreement or other agreement outside of the employment relationship and in the case of an employment relationship, the said shall last certain period of time until the end of the mandate in accordance with the applicable regulations in the field of labor, whereas the dismissal of the Director of the Association by the Assembly shall result in termination of the employment relationship of the Director of the Association.
Члан 22 Заступање Удружења	Article 22 Representation of the Association
22.1. Удружење заступа у својству заступника Председник Скупштине Удружења за време трајања његовог мандата, самостално и без ограничења, као и Директор Удружења уколико је именован на ту функцију, у складу са овлашћењима из овог Статута и појединачном одлуком Скупштине Удружења.	22.1. The Association is represented by the President of the Association's Assembly in the capacity of the Association's representative during the duration of his mandate, independently and without limitations, as well as Association's Director pursuant to this Statute and separate decision of the Association's Assembly, in case any person is appointed on such position.
22.2. Ради избегавања сумње, правило је да у случајевима када: (i) Директор Удружења није именован или (ii) је Директор Удружења именован али је одсутан, те није у могућности да обавља послове из његове надлежности, сва овлашћења која потпадају под надлежност Директора Удружења вршиће Председник Скупштине Удружења. Изузетно и у складу са посебном одлуком Скупштине Удружења, поједина или сва овлашћења која потпадају под надлежност Директора Удружења могу бити поверена Председнику Скупштине Удружења да их обавља паралелно са Директором Удружења.	22.2. For the avoidance of doubt, generally in cases when: (i) the Director of the Association has not been appointed or (ii) the Director of the Association has been appointed but is absent and unable to perform tasks that fall under its scope, all authorizations that fall under the authority of the Director of the Association shall be conducted by the President of the Association's Assembly. Exceptionally and in accordance with a separate decision of the Association's Assembly, some or all powers that fall under the authority of the Director of the Association may be entrusted to the President of the Association's Assembly to perform

	simultaneously with the Director of the Association.
22.3. Председник Скупштине Удружења у својству заступника Удружења директно надгледа рад и деловање Директора Удружења и осигурава да Директор обавља своје активности у складу са Статутом и циљевима Удружења.	22.3. The President of the Association's Assembly, in the capacity of the representative of the Association, directly supervises the work and actions of the Association's Director and ensures that the Director performs his activities in accordance with the Statute and goals of the Association.
V. АДМИНИСТРАЦИЈА	V. ADMINISTRATION
Члан 23 Секретар и вођење евиденције	Article 23 Secretary and Record Keeping
23.1. Удружење може да има Секретара који обавља административне послове, који је у радном односу у Удружењу и прима накнаду за обављени рад у Удружењу у складу са овлашћењима из овог Статута и уговора о раду.	23.1. The Association may have a Secretary who performs administration work, who is employed in the Association and receives the compensation for its work in the Association pursuant to this Statute and employment agreement.
23.2. Секретар Удружења је у обавези да уредно и прецизно води евиденцију о свим седницама Скупштине Удружења, која евиденција садржи све извештаје, објаве, предлоге гласања, резултате гласања и усвојене одлуке.	23.2. The Secretary of the Associations is obliged to properly and precisely keep records of all Association's Assembly sessions, which records contain all reports, announcements, voting proposals, voting results and adopted decisions.
23.3. Уредно вођење евиденције од стране Секретара Удружења надзире Директор Удружења.	23.3. Proper record keeping by the Secretary of the Association is supervised by the Association's Director.
23.4. Евиденција се чува најмање 5 (пет) година осим уколико је примењивим законом прописан дужи период чувања. Евиденција се обавезно уништава по истеку периода обавезног чувања.	23.4. Records are kept for at least 5 (five) years, unless the applicable law prescribes longer storage period. Records shall be destroyed after the expiration of the mandatory storage period.
23.5. Чланови Удружења имају право слободног приступа евиденцији у сваком тренутку и могу захтевати копије и изводе из евиденције о сопственом трошку.	23.5. Members of the Association have the right to freely access the records at any time and may request copies and extracts from the records at their own expense.
VI. ФИНАНСИЈСКА СРЕДСТВА	VI. FINANCIAL RESOURCES

<p align="center">Члан 24 Плаћања према Удружењу</p>	<p align="center">Article 24 Payment to the Association</p>
<p>Сви чланови Удружења су у обавези да измирује своје доспеле новчане обавезе према Удружењу по основу чланарине и других доприноса који су као такви одређени посебном одлуком Скупштине Удружења.</p>	<p>All members of the Association are obliged to settle their due financial obligations to the Association, such as membership fee and other contributions determined as such by a separate decision of the Association's Assembly.</p>
<p align="center">Члан 25 Чланарина</p>	<p align="center">Article 25 Membership fee</p>
<p>25.1. Годишња чланарина се састоји од фиксног и варијабилног дела који зависи од економске моћи члана.</p>	<p>25.1. The annual membership fee consists of a fixed and a variable part which depends on the economic power of the member.</p>
<p>25.2. Фиксни део чланарине се одређује у истом износу за све чланове.</p>	<p>25.2. The fixed part of the membership fee is determined in the same amount for all members.</p>
<p>25.3. Варијабилни део чланарине за сваког члана утврђује се на основу процента његовог удела на тржишту продаје пива на територији Републике Србије у години која претходи години плаћања чланарине. Овај проценат се утврђује на основу званичних података независног трећег лица и примењује се на износ буџета Удружења утврђеног за текућу годину, умањеног за збир фиксних делова чланарина свих чланова. Варијабилни део чланарине нових чланова, за које не постоје подаци о тржишном уделу на тржишту Републике Србије посебно се дефинише одлуком Скупштине Удружења.</p>	<p>25.3. The variable part of the membership fee for each member is determined based on the percentage of their share in the beer sales market in the territory of the Republic of Serbia in the year preceding the year in which the membership fee is paid. This percentage is established on the basis of official data provided by an independent third party and is applied to the amount of the Association's budget determined for the current year, reduced by the total sum of the fixed parts of the membership fees of all members. The variable part of the membership fee for new members, for whom no data on market share in the market of Republic of Serbian exists, shall be defined separately by a decision of the Assembly of the Association.</p>
<p>25.4. Чланови су у обавези да измирују своје обавезе по основу годишње чланарине у року од 90 (деведесет) календарских дана од дана пријема рачуна.</p>	<p>25.4. Members are obliged to settle their obligations related to the annual membership fee within 90 (ninety) calendar days from the day of receipt of the invoice.</p>
<p>25.5. Чланарина се утврђује одлуком Скупштине Удружења, која се доноси најкасније до 10. априла текуће године, а</p>	<p>25.5. The membership fee is determined by a decision of the Assembly of the Association, which shall be adopted no later than 10 April of the current year and shall apply for the</p>

важи за период од 10. априла текуће године до 10. априла наредне године.	period from 10 April of the current year until 10 April of the following year.
Члан 26 Накнада за пријем у чланство	Article 26 Membership admission fee
Чланови који приступају Удружењу су у обавези да плате накнаду за пријем у року од 30 (тридесет) календарских дана од дана пријема у чланство. Висину накнаде за пријем у чланство одређује Скупштина Удружења посебном одлуком.	Members who join the Association are obliged to pay the membership admission fee within 30 (thirty) calendar days from the day of admission to membership. The amount of the membership admission fee is determined by the Association's Assembly by a separate decision.
Члан 27 Средства Удружења	Article 27 Association's resources
27.1. Удружење стиче средства преко чланарина, накнаде за пријем у чланство, имовине коју унесу чланови Удружења, добровољних доприноса, донација и поклона (у готовом новцу или у натури) и на остале дозвољене начине.	27.1. The Association acquires resources through membership fees, fees for admission to membership, property contributed by members of the Association, voluntary contributions, donations and gifts (in cash or in kind) and in other permitted ways.
27.2. Средства и приходи од делатности Удружења искључиво ће се користити за испуњење циљева описаних у овом Статуту и ниједан део средстава или прихода не може се непосредно или посредно додељивати или плаћати члановима Удружења, члановима тела Удружења, запосленима у Удружењу или повезаним лицима.	27.2. Resources and income from the activities of the Association shall be exclusively used to fulfill the goals described in this Statute and no part of the resources or income can be directly or indirectly assigned or paid to the members of the Association, members of the Association's body, employees within the Association or related persons.
27.3. Став 27.2. овог Статута не односи се на доделу примерених награда и накнада оправданих трошкова насталих остваривањем циљева Удружења (путни трошкови, дневнице, трошкови преноћишта и слично), уговорених накнада и исплате зарада и других примања из радног односа за запослене у Удружењу.	27.3. Paragraph 27.2. of this Statute does not refer to assignment of appropriate awards and compensation for justified expenses incurred upon achievement of the Association's goals (travel expenses, daily allowances, lodging expenses, etc.), agreed compensations and salary or other income payments for the Association's employees.
Члан 28 Рачуноводствени послови	Article 28 Accounting operations
28.1. Удружење води рачуноводствену документацију у складу са примењивим	28.1. The Association keeps accounting documentation in accordance with the

законима Републике Србије и Секретар је у обавези да води и административно припрема документацију која се односи на:	applicable laws of the Republic of Serbia, and the Secretary is obliged to keep and administratively prepare documentation related to:
<ul style="list-style-type: none"> • Новчана средства која Удружење прима и распоређује и све трансакције које доводе до прилива или распоређивања новчаних средстава; 	<ul style="list-style-type: none"> • Funds that the Association receives and distributes and all transactions that lead to the inflow or distribution of monetary funds;
<ul style="list-style-type: none"> • Продаје и куповине које врши Удружење; 	<ul style="list-style-type: none"> • Sales and purchases made by the Association;
<ul style="list-style-type: none"> • Новчана средства и финансијске обавезе Удружења; 	<ul style="list-style-type: none"> • Resources and financial obligations of the Association;
<ul style="list-style-type: none"> • Средства поверена Удружењу на управљање и надзор. 	<ul style="list-style-type: none"> • Funds entrusted to the Association for management and supervision.
28.2. Рачуноводствена документација се чува на начин и на месту које Скупштина Удружења сматра адекватним и доступним свим члановима Скупштине Удружења.	28.2. Accounting documentation is kept in a manner and in a place that the Association's Assembly deems adequate and accessible to all Association's Assembly members.
Члан 29 Финансијски извештаји	Article 29 Financial reports
29.1. Директор Удружења сваке године на редовној годишњој седници Скупштине Удружења подноси годишњи финансијски извештај у складу са прописима који уређују област рачуноводства.	29.1. The Association's Director submits an annual financial report every year at the Association's Assembly regular annual session, in accordance with the accounting regulations.
29.2. Директор Удружења шаље предлоге финансијских извештаја сваком члану заједно са позивом за редовну седницу Скупштине Удружења.	29.2. The Association's Director sends proposals for financial reports to each member along with the invitation for Association's Assembly regular annual session.
29.3. Нацрти одлуке о усвајању финансијског извештаја Скупштине Удружења подноси се заједно са предлогом финансијског извештаја у складу са ставом 29.2. овог Статута.	29.3. Draft of the decision on the adoption of financial statement of the Association's Assembly is submitted together with the proposal of financial statements in accordance with the paragraph 29.2 of this Statute.
Члан 30 Накнада члановима органа Удружења	Article 30 Compensation to the Association's body members

30.1. Представници чланова органа Удружења немају право да захтевају исплату било какве накнаде за обављање своје функције у органу Удружења, нити ће таквим лицима бити исплаћена накнада од стране Удружења.	30.1. Representatives of the members of the Association's bodies are not entitled to request payment of any compensation for performing their duties in the Association's body, nor will such representatives be compensated by the Association.
30.2. Изузетно од става 30.1. овог Статута, Директор Удружења може имати право на накнаду за свој рад у складу са уговором који је закључио са Удружењем.	30.2. Exceptionally from paragraph 30.1. of this Statute, the Association's Director may be entitled to compensation for his work in accordance with the agreement executed with the Association.
VII. ПРЕСТАНАК УДРУЖЕЊА	VII. TERMINATION OF ASSOCIATION
Члан 31 Престанак и брисање Удружења	Article 31 Termination and deletion of Association
31.1. До престанка рада Удружења долази у случају наступања законом испуњених услова или на основу одлуке Скупштине Удружења.	31.1. The termination of the Association's work occurs in case of conditions prescribed by the law or based on the decision of the Association's Assembly.
31.2. Удружење престаје са радом уколико наступе услови за његово брисање из надлежног регистра у складу са законом, ако му буде изречена забрана рада од стране Уставног суда или у случају ликвидације или стечаја.	31.2. The Association ceases to carry out its work if the conditions for its deletion from the competent register in accordance with the Law occur, if it is banned from performing activities by the Constitutional Court or in case of liquidation or bankruptcy procedure.
31.3. У случају престанка рада Удружења на основу одлуке Скупштине, иста одлука доноси се у складу са одредбама овог Статута квалификованом већином, односно $\frac{3}{4}$ већином гласова свих чланова Удружења.	31.3. In case of termination of the Association's work based on the decision of the Assembly, the said decision is rendered in accordance with the provisions of this Statute by a qualified majority, i.e. a $\frac{3}{4}$ majority of the votes of all members of the Association.
31.4. По престанку рада Удружења, спровешће се поступак брисања Удружења из надлежног регистра.	31.4. Upon termination of the Association's work, the procedure for deleting the Association from the competent register will be carried out.
Члан 32 Имовина Удружења у случају престанка	Article 32 Association's Assets in case of termination

32.1. У случају престанка рада, имовина Удружења биће пренета на домаће недобитно правно лице које је основано ради остваривања истих или сличних циљева, а Скупштина Удружења ће одлуком Удружења одредити коме ће бити пренета имовина Удружења.	32.1. In case of cessation of work, the property of the Association shall be transferred to another domestic non-profit legal entity which is incorporated for the implementation of same or similar goals and the Assembly of the Association shall determine to whom the property shall transfer upon the decision.
32.2. На сва питања у вези са престанком Удружења која нису регулисана овим Статутом непосредно ће се примењивати одредбе Закона о удружењима.	32.2. The provisions of the Law on Associations shall be directly applied to all issues related to the termination of the Association which are not regulated by this Statute.
VIII. ПОВЕРЉИВОСТ	VIII. CONFIDENTIALITY
Члан 33 Обавеза чувања поверљивих информација и заштита података о личности	Article 33 Confidentiality clause and personal data protection
33.1. Сва лица која су у вези са члановима Удружења, органима Удружења и/или лица која обављају послове у Удружењу су у обавези да чувају као поверљиве, тј. као пословну тајну, све информације и пословна решења до чијег су сазнања дошли за време остваривања права из чланства и/или вршења функције органа Удружења и/или трајања радног односа и/или предузимања активности на основу уговора ван радног односа код послодавца, као и да са посебном пажњом поступају приликом обраде података о личности како би се иста вршила у складу са примењивим прописима и интерним правилима.	33.1. All persons affiliated to the members of the Association, the bodies of the Association and/or persons who perform work in the Association are obliged to keep confidential, i.e. as a business secret, all information and business solutions learned during the exercise of rights from membership and/or during the performance of work in the Association's bodies and/or the duration of the employment relationship and/or undertaking activities based on an agreement outside the employment relationship with the employer, as well as act with special care when processing personal data so that it is done in accordance with applicable regulations and internal rules.
33.2. Обавеза поверљивости подразумева да било које лице које дође у посед информација које се сматрају поверљивим и/или за које је могла основано да претпостави да је поверљива, не може саопштити нити на било који други начин учинити доступним трећим лицима, осим уколико такав захтев произлази из примењивог прописа и/или одлуке надлежног органа.	33.2. The obligation to keep information confidential means that any person who comes into possession of information that is considered confidential and/or which could reasonably be deemed confidential, cannot communicate or in any other way make it available to third parties, unless such a request arises from of the applicable regulation and/or decision of the competent authority.

<p>33.3. Лице које дође у посед информација које се сматрају поверљивим и/или за које је могла основано да претпостави да је поверљива у обавези је да поступа са таквим информацијама са повећаном пажњом, те да поступа, управља и рукује са подацима у складу са свим примењивим прописима Републике Србије, укључујући али не ограничавајући се на Закон о заштити пословне тајне, Закон о заштити података о личности и Закон о заштити конкуренције.</p>	<p>33.3. A person who comes into possession of information that is considered confidential and/or that could be deemed to be confidential is obliged to treat such information with increased diligence, and to act, manage and handle information in accordance with all applicable regulations of the Republic of Serbia, including but not limited to the Law on the Protection of Trade Secret, the Law on Personal Data Protection and the Law on the Protection of Competition.</p>
<p>33.4. Информације које се нарочито сматрају поверљивим подразумевају: све пословне, финансијске и рачуноводствене информације Удружења и његових чланова, нарочито у погледу прихода и расхода Удружења и његових чланова (по било ком основу), информације о тржишним учешћима чланова Удружења, информације о производима и услугама чланова Удружења, технологијама које користе чланови Удружења, know-how, истраживањима и даљем развоју чланова Удружења, патентима и иновацијама чланова Удружења, подаци о пословним партнерима, потрошачима, те запосленима и другим лицима ангажованим од стране Удружења и његових чланова укључујући али не ограничавајући се на њихове зараде и друга примања, информација о вођењу преговора, уговорима са пословним партнерима, потрошачима и другим лицима, као и пословни планови, пословне трансакције, активности везане за радне задатке, те све друге информације које Удружење или његови чланови одреде као поверљиве, као и оне чије би откривање трећим лицима могло нанети штету интересима Удружења и/или његовим члановима.</p>	<p>33.4. Information which is particularly considered confidential includes the following: all business, financial and accounting information of the Association and its members, especially regarding income and expenses of the Association and its members (on any basis), information on market shares of members, information about the products and services of the members of the Association, technologies used by the members of the Association, know-how, research and further development of the members of the Association, patents and innovations of the members of the Association, data on business partners, consumers, and employees and other persons engaged by the Association and its members, negotiations, contracts with business partners, consumers and other persons, as well as business plans, business transactions, activities related to work tasks, and all other information that the Association or its members designate as confidential, as well as those whose disclosure to third parties would create damage to the interests of the Association and/or its members.</p>
<p>IX. ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ</p>	<p>IX. FINAL PROVISIONS</p>
<p>Члан 34 Ступање на снагу</p>	<p>Article 34 Entry into force</p>

34.1. Овај Статут објављује се на огласној табли Удружења на дан усвајања овог Статута и сагласно томе, ступа на снагу осмог дана од дана објављивања на огласној табли Удружења.	34.1. This Statute is published on the notice board of the Association on the day of adoption of this Statute and accordingly, the Statute shall enter into force on the eighth day from the day of publication on the notice board of the Association.
34.2. Овим Статутом ставља се ван снаге и у целости замењује претходни Статут Удружења закључно са пречишћеним текстом који је усвојен дана 13. јуна 2022. године, а објављен на интернет сајту Агенције за привредне регистре под бројем БУ 5278/2022 дана 29. јуна 2022. године.	34.2. This Statute supersedes and completely replaces the previous Statute of the Association, along with the refined text which was adopted on June 13, 2022, and published on the official website of the Agency for Business Registers under the number BU 5278/2022 on June 29, 2022.
Члан 35 Измене Статута	Article 35 Amendments of the Statute
35.1. Измене и допуне овог Статута могу бити донете у складу са одредбама овог Статута, те одлука о изменама и допунама Статута не подлеже обавези овере од стране јавног бележника.	35.1. Amendments and supplements to this Statute can be made in accordance with the provisions of this Statute, and decision on amendments and supplements to the Statute is not subject to certification by a public notary.
35.2. Сваки члан има право да предложи измене и допуне Статута на седници Скупштине Удружења, у складу са одредбама овог Статута.	35.2. Each member has the right to propose amendments and supplements to the Statute at the Association's Assembly session, in accordance with the provisions of this Statute.
Члан 36 Прелазне одредбе	Article 36 Transitional provisions
36.1. Председник Скупштине Удружења који је именован и обавља мандат у складу са Статутом који се овом приликом ставља ван снаге, наставиће да обавља послове Председника Скупштине Удружења и заступника у складу са овлашћењима и надлежности из овог Статута, до истека тог мандата, након чега ће бити именован други Председник Скупштине Удружења у складу са одредбама овог Статута.	36.1. The President of the Association's Assembly, appointed and performing mandate in accordance with the Statute, which on this occasion is repealed, will continue to perform the duties of the President of the Association's Assembly and the representative of the Association, in accordance with powers from this Statute, until the expiration of the mandate, after which another President of the Assembly of the Association will be appointed in accordance with provisions of this Statute.

36.2. Након ступања на снагу овог Статута, Скупштина Удружења може именовати Директора Удружења на начин и у складу са одредбама овог Статута.	36.2. After the entry into force of this Statute, the Assembly of the Association may appoint the Director of the Association in the manner and in accordance with the provisions of this Statute.
36.3. Након ступања на снагу овог Статута и именовања Директора Удружења, Скупштина Удружења ће приступити утврђивању појединачних циљева Удружења за 2023. годину, на основу чега ће Директор Удружења саставити план активности ради њихове реализације, у року и у складу са другим условима утврђеним појединачном одлуком Скупштине, као и одредбама овог Статута.	36.3. After the entry into force of this Statute and appointment of Association's Director, the Association's Assembly shall determine the individual goals of the Association for the year 2023, on the basis of which the Association's Director shall compose the activity plan for realization purposes, within the deadline and pursuant to other conditions set forth by the separate decision of Association's Assembly as well as provision of this Statute.
Члан 37 Завршне одредбе	Article 37 Final provisions
37.1. Ради избегавања сумње, сви појмови који се у овом Статуту користе у мушком роду обухватају исте појмове у женском роду.	37.1. For the avoidance of doubt, all terms used in this Statute in the masculine gender shall include the same terms in the feminine gender.
37.2. На сва питања која нису регулисана овим Статутом примењиваће се важећи прописи Републике Србије, укључујући али не ограничавајући се на Закон о удружењима.	37.2. The currently valid regulations of the Republic of Serbia, including but not limited to the Law on Associations, shall apply to all matters not regulated by this Statute.
37.3. Овај Статут је сачињен двојезично, на српском и енглеском језику, при чему енглеска верзија представља само превод и не производи правно дејство.	37.3. This Statute is made bilingually, in Serbian and English language, whereas the English version is only a translation and does not produce legal effect.
37.4. Овај Статут сачињен је у 4 (четири) истоветна примерка, од којих ће један примерак бити објављен на огласној табли Удружења, један примерак биће достављен Агенцији за привредне регистре ради регистрације и објаве док ће се друга два преостала примерка чувати у евиденцији Удружења.	37.4. This Statute is made in 4 (four) identical copies, of which one copy shall be published on the Association's notice board, one copy shall be submitted to the Business Registers Agency for registration and publication and the remaining two copies shall be kept in the Association's records.

За Удружење / For the Association



Pavel Erankevich

Председник Скупштине Удружења / President of the Association's Assembly